Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel natomiast nie znał jeszcze JAHWE i jeszcze Słowo JAHWE nie zostało mu objawione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel zaś nie znał jeszcze JAHWE. JAHWE nie objawił mu jeszcze swego Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Samuel jeszcze nie znał JAHWE i słowo JAHWE nie zostało mu jeszcze objawione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Samuel jeszcze nie znał Pana, i jeszcze mu nie było objawione słowo Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Samuel jeszcze nie znał JAHWE ani mu była objawiona mowa PANSKA. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel bowiem jeszcze nie znał Pana, a słowo Pańskie nie było mu jeszcze objawione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Samuel jeszcze nie znał Pana, a słowo Pana jeszcze mu się nie objawiło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Samuel nie znał jeszcze JAHWE i słowo JAHWE nie zostało mu jeszcze objawione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Samuel jeszcze nie znał JAHWE, bo jeszcze JAHWE mu się nie objawiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel bowiem nie znał jeszcze Jahwe ani nie miał objawienia słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (це було) раніше ніж Самуїл пізнав Бога і йому відкрилося господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Samuel jeszcze nie poznał WIEKUISTEGO oraz nie objawiło mu się jeszcze słowo WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Samuel zaś jeszcze nie poznał JAHWE i jeszcze nie zaczęło mu być objawiane słowo Jehowy). |